

Oponentský posudek na diplomovou práci

Lijuan Qi

Animální frazeologie: srovnání češtiny a čínštiny

Studentka Lijuan Qi si pro svou diplomovou práci zvolila téma zajímavé, aktuální a zároveň i náročné, totiž srovnání české a čínské animální frazeologie. Pokud je mi známo, jde o práci novátorskou, která v českém prostředí zatím nemá obdoby. Diplomantka byla odkázána jít vlastní cestou, což je nesmírně zajímavé, ba napínavé, ale zároveň i riskantní.

Svou práci založila na excerpci značného množství dokladů (cca 1 100 českých a cca 800 čínských), které čerpala jednak z dostupných korpusů (českého a čínského) a jednak z dostupných frazeologických slovníků.

Diplomová práce má přehlednou strukturu, je účelně členěna do relativně samostatných kapitol, které jsou vhodně řazeny. Nakonec Lijuan Qi srovnává oba jazykové systémy a shledává jisté shody, ale i rozdíly mezi oběma jazyky. Tato část diplomové práce je nejpřínosnější. Na závěr diplomantka do své práce zařadila přehledné přílohy.

Vzhledem k velkému množství výskytů se diplomantka pro svá pozorování vhodně soustředila na ty případy, kdy v českém korpusu našla více než sedm výskytů a v korpusu čínském deset výskytů. Frazémy potom vhodně identifikovala a utřídila na základě formálních hledisek.

Klíčové jsou kapitoly třetí a čtvrtá. Ve třetí kapitole studentka analyzuje českou animální frazeologii respektujíc řazení užitě ve Slovníku české frazeologie a idiomatiky. Frazémy podrobně třídí a komentuje, svá pozorování na závěr kapitoly vhodně sumarizuje. Obdobně postupuje i v kapitole čtvrté, v níž podrobuje analýze animální frazeologii čínskou. Soustřeďuje se na typ chengyu. Bohužel tuto kapitolu nemohu objektivně posoudit, protože nejsem sinolog.

Předložená diplomová práce dobře dokumentuje odborné autorčiny kvality, především schopnost samostatné lingvistické práce s větším množstvím dat, schopnost pracovat s korpusovými daty, jakož i předpoklady k srovnávání různých jazykových systémů. Zároveň odhaluje i autorčiny začátečnické slabiny, především formulační.

K diplomové práci mám několik dílčích kritických připomínek, které budu dokumentovat následujícími poznámkami, jež je možno zobecnit:

- a) s. 29 – diplomantka dospívá k poněkud nesmyslnému závěru;
- b) s. 29 – *chovat se jako hovado* a další zde uvedené frazémy nejsou novými frazémy;
- c) s. 35 – *druhou část mé sbírky tvoří noční motýli* v tomto případě výraz noční motýli není frazémem, nýbrž odborným entomologickým termínem;
- d) s. 51 – i zde se nejedná o frazém – *na štítě je opice*;
- e) některým diplomantčiným formulacím nerozumím, např. na s. 22 (*Má funkci ve vedlejší větě podmětné.*), na s. 23 (*Je to jednoduchá věta, oznamovací způsob.*), s. 24 (*Musela být mazaná jako liška, aby přežila... Je souvětí podřadné. Plní funkci vedlejší věty příslovečné účelové.*), s. 47 (*Ze získaných příkladů má funkci vedlejší věty příslovečné účelové.*), s. 57 (*Zaměřili jsme se na slovní druhy animálních částí.*), na s. 78 (*V českém jazyce jsou frazémy rozděleny do čtyř svazků slovníků.*) a jinde.

Prosím, aby diplomantka v průběhu obhajoby některé z výše uvedených formulací vysvětlila. Dále prosím, aby vysvětlila, jak chápe gramatickou kategorii *způsobu* a aby vysvětlila, zda jde o kategorii morfologickou či syntaktickou a jak souvisí *jednoduchá věta s oznamovacím způsobem* (s. 23).

V diplomové práci nacházím tolerovatelné množství písářských nedostatků. Jazyková stránka práce je rovněž akceptovatelná.

Diplomová práce Lijuan Qi **Animální frazeologie: srovnání češtiny a čínštiny** splňuje nároky Univerzity Karlovy v Praze na kvalifikační práce svých absolventů. Shledávám ji – i přes dílčí výhrady – za přínosnou a inspirativní a rád ji připouštím k obhajobě. Navrhuji, aby byla (v závislosti na průběhu obhajoby) hodnocena klasifikačním stupněm dobře až velmi dobře.

V Praze dne 19. 1. 2016

PhDr. Jiří Hasil, Ph.D.
Ústav bohemistických studií